

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Niech przyjdzie — Królestwo Twe, bądź — wola Twa, jak w Niebie i na ziemi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech nastanie Twoje Królestwo,* ** niech będzie spełniona Twoja wola*** – jak w niebie, tak i na ziemi. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niech przyjdzie królestwo twe, niech się stanie wola twa. jak w niebie i na ziemi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Twoje Królestwo nastanie i Twoja wola ziemią zawładnie tak, jak włada niebem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech przyjdzie twoje królestwo, niech się dzieje twoja wola na ziemi, tak jak w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przydź Królestwo twoje. Bądź twa wola jako w niebie, tak i na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech przyjdzie Twoje królestwo; niech Twoja wola się spełnia na ziemi, tak jak w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjdź Królestwo twoje, Bądź wola twoja, jak w niebie, tak i na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech przyjdzie Twoje Królestwo, niech się spełni Twoja wola jak w niebie, tak i na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech przyjdzie Twoje królestwo, niech się spełnia Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niech przyjdzie Twoje królestwo, niech wola Twoja się spełni, jak w niebie, tak i na ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Twoje Królestwo niech nastanie, Twoja wola niech się dzieje, jak w niebie, tak i na ziemi.

¹⁾ Lub: niech nadejdzie Twoje panowanie.

²⁾ <x>340 2:44</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>730 11:15</x>

³⁾ <x>470 12:50</x>; <x>470 26:39</x>; <x>500 6:38</x>; <x>650 10:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech przyjdzie Twoje królestwo, niech spełnia się Twoja wola na ziemi, tak jak w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай прийде Царство твоє; хай буде воля твоя, як на небі, так і на землі;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	niech przyjdzie wiadoma królewska władza twoja, niech stanie się wiadoma wola twoja tak jak wewnątrz w niewiadomym niebie i na niewiadomej ziemi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przyjdź Królestwo Twoje; bądź wola Twoja, jako w Niebie, tak i na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech przyjdzie Twoje królestwo, niech Twoja wola będzie czyniona na ziemi tak jak w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech przyjdzie twoje królestwo. Niech się dzieje twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech nadejdzie Twoje królestwo. Niech Twoja wola wypełnia się na ziemi tak, jak w niebie.